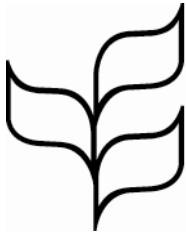




CBD



## Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/5  
11 September 2013\*\*

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)  
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ  
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание

Монреаль, 7-11 октября 2013 года

Пункт 6 b) предварительной повестки дня\*

### РАЗРАБОТКА РУКОВОДСТВА ПО ПЕРЕДОВЫМ МЕТОДАМ РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ

*Записка Исполнительного секретаря*

#### ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 8 решения IX/13 А Конференция Сторон постановила приступить к реализации задачи 15<sup>1</sup> программы работы по осуществлению статьи 8j) и соответствующих положений Конвенции для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии. В этой связи в решении XI/14 D Конференция Сторон приняла круг полномочий и поручила секретариату обобщить и проанализировать материалы, представленные Сторонами и другими соответствующими организациями, и разработать проект руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, для его рассмотрения на восьмом совещании Специальной межсессионной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Кроме того, Конференция Сторон также поручила Исполнительному секретарю стремиться к сотрудничеству с Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) в проведении анализа того, каким образом и в каких случаях различные международные правовые документы, касающиеся культурной собственности и наследия коренных народов и местных общин, способствуют

\*\* Выпущен повторно 11 сентября 2013 года с измененным названием.

\* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

<sup>1</sup> Специальной рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции - разработать в соответствии с положениями пункта 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии руководящие принципы, содействующие репатриации информации, включая собственность на предметы культуры, для содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии. (Задача 15 в разделе III решения V/16).

репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

2. На основе данных поручений секретариат подготовил настоящий документ для оказания содействия обсуждениям. В разделе I приводится справочная информация и также излагается ответ на поручение, данное в пункте 5 круга полномочий<sup>2</sup> относительно способов использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола (когда он войдет в силу); в разделе II приводится информация о репатриации традиционных знаний в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, а также информация по данному вопросу в контексте других соответствующих международных процессов и стандартов; в раздел III включена информация о соответствующих процессах, касающихся культурного наследия и культурной собственности в рамках ЮНЕСКО; в разделе IV содержится резюме полученных материалов<sup>3</sup>; в разделе V приводится выборка передовых методов; в разделе VI рассматриваются некоторые полезные выводы; и наконец, в разделе VII приводится проект рекомендаций для изучения Рабочей группой, включая представленный в виде приложения проект Руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

## I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

### *Конвенция о биологическом разнообразии*

3. В контексте Конвенции о биологическом разнообразии традиционные знания означают знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия. Развиваясь на основе опыта, накопленного веками и приспособленного к местной культуре и природной среде, традиционные знания передаются устно из поколения в поколение. Они обычно являются общим достоянием и существуют в форме преданий, песен, фольклора, пословиц, культурных ценностей, народных поверий, ритуалов, общинных законов, местного языка и методов ведения сельского хозяйства, включая растениеводство и животноводство. Сами по себе они являются одним из компонентов нематериального культурного наследия. Иногда о них говорят как об изустной традиции, поскольку они на протяжении веков воплощаются в ритуалах, песнях, танцах, рисунках, резных изображениях, распевах и театрализации. Традиционные знания носят в основном практический характер, особенно в таких областях, как сельское хозяйство, скотоводство, рыболовство, здравоохранение, садоводство, лесоводство и общее управление окружающей средой<sup>4</sup>. В наши дни ширится понимание той ценности, которую представляют собой традиционные знания, и важности обмена информацией, включая возвращение традиционных знаний и соответствующих сведений коренным и местным общинам в целях восстановления знаний и культуры.

4. Во многих правительственных ведомствах, университетах, музеях, гербариях, ботанических и зоологических садах и других учреждениях, возможно, имеются коллекции, содержащие информацию о знаниях, нововведениях и практике коренных и местных общин, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования.

### *Разработка Руководства по передовым методам, которое поможет облегчить репатриацию туземных и традиционных знаний*

<sup>2</sup> Приложение к решению XI/14 D.

<sup>3</sup> Свои мнения представили Австралия, Боливия, Европейский Союз и его государства-члены, Мексика, Перу, Финляндия, Швеция, Rede Indígena de Turismo de Mexico A.C., Consejo Regional Otomi del Alto Lerma de Mexico, Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala, Asociacion Ixacavaa de Desarrollo e information de Costa Rica, INBRAPI de Brasil, Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de Republica Dominicana; Universidad Autonoma Metropolitana Unidad Lerma; Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de America Latina y el Caribe; эти материалы распространяются в документе UNEP/CBD/WG8J/8/INF/8.

<sup>4</sup> См. <http://www.cbd.int/traditional/intro.shtml>

5. Пересмотренная программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (решение X/43) включает задачу 15, содержащую поручение Рабочей группе "разработать руководящие указания, которые облегчат репатриацию информации, в том числе культурной собственности, в соответствии с пунктом 2 статьи 17 Конвенции о биологическом разнообразии, для оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии". В этой связи Конференция Сторон на своем 11-м совещании приняла в решении XI/14 D круг полномочий для дальнейшей реализации задачи 15 программы работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. При этом Конференция Сторон уточнила, что "назначением целевой задачи 15 является разработка руководства по передовым методам, которое будет облегчать расширение деятельности по репатриации туземных и традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая туземные и традиционные знания, связанные с культурной собственностью, в соответствии со статьей 8 j) и с пунктом 2 статьи 17 Конвенции с тем, чтобы содействовать восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии". В круге полномочий также упомянуто, что "реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, другими правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее".

*Способы использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола*

6. В пункте 5 приложения к решению XI/14 D (Круг полномочий) Рабочей группе по осуществлению статьи 8 j) поручается консультировать Конференцию Сторон о способах использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (решение X/2). Протокол содержит важные положения, касающиеся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми владеют коренные и местные общины, а также генетических ресурсов, находящихся в ведении коренных и местных общин, в случаях признания прав данных общин на данные генетические ресурсы. Вопросы же репатриации традиционных знаний в Протоколе не рассматриваются.

7. Хотя в Нагойском протоколе не содержится конкретного призыва к охране традиционных знаний, но он включает в себя серию положений о традиционных знаниях, содействующих их охране. Его общие положения обеспечивают на практике инструменты и механизмы, базирующиеся на этой основной цели. В Нагойском протоколе предусматривается в числе прочих принципов, что доступ к традиционным знаниям и их использование должны осуществляться в соответствии с предварительным обоснованным согласием или с одобрения и при участии коренных и местных общин (носители знаний), которые, кроме того, должны участвовать на основе взаимосогласованных условий в справедливом распределении выгод, полученных от использования таких знаний.

8. Для целей Нагойского протокола было бы целесообразно изучить по крайней мере два сценария репатриации традиционных знаний. В первом из них знания могут быть не связаны с генетическими ресурсами или могут не относиться к ним, и поэтому они не будут подпадать под сферу действия Протокола. В таких случаях репатриация знаний и соответствующей информации может содействовать восстановлению культуры и социальной/общинной сплоченности, но не будет оказывать прямого воздействия на осуществление Протокола.

9. Во втором сценарии изучается репатриация знаний, связанных с генетическими ресурсами. В таких случаях для использования соответствующих знаний, подпадающих под сферу действия

/...

Протокола, будет требоваться (после их возвращения в коренные и местные общины) получение предварительного обоснованного согласия этих общин или их одобрение и участие и заключение взаимосогласованных условий и соглашений о совместном использовании выгод, если доступ к знаниям будет затем осуществляться из самой общины.

10. Далее по этому вопросу следует обратиться к обзору проекта принципов и руководящих указаний касательно наследия коренных народов<sup>5</sup>, в главе о публичной собственности которого замечено, что необходимо уделять должное внимание интересам третьих сторон, которые добросовестно приобрели такие элементы. Постоянное использование на справедливой и равной основе традиционных знаний коренных и местных общин, уже легкодоступных широкой публике, с уделением при этом особого внимания правам и интересам тех, кто стоит у истоков данных элементов, может поэтому исключать обязанность получения предварительного обоснованного согласия, но оно может также вызывать ожидание справедливого распределения выгод. Вопрос о случаях невозможности предоставления или получения предварительного обоснованного согласия рассматривается в рамках статьи 10 Нагойского протокола о Глобальном многостороннем механизме совместного использования выгод и будет обсуждаться на совещании экспертов по статье 10 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, которое запланировано на 17-19 сентября 2013 года, и на третьем совещании Межправительственного комитета по Нагойскому протоколу (МКНП-3), которое состоится в Республике Корея 24-28 февраля 2014 года.

11. Многие Стороны заявили в своих материалах, что знания следует возвращать коренным и местным общинам, но что репатриированные знания, которые находятся в открытом доступе или в публичной собственности, должны оставаться легкодоступными, в том числе и для субъекта репатрирующего их. Репатриация знаний на таких условиях будет содействовать восстановлению знаний и культуры и облегчать восстановление традиционных знаний, что является целью задачи 15, но может ограничивать будущие возможности получения (денежных) выгод для общин от эффективного осуществления Нагойского протокола в плане использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые были возвращены в общины. Вместе с тем требуется соблюдение тщательного баланса, чтобы избежать возникновения антистимула из-за возложения необоснованных ожиданий на репатрирующие учреждения.

12. Учитывая все сказанное, Рабочая группа, возможно, пожелает передать резюме мнений по данному вопросу, приведенное в приложении к проекту решения, на рассмотрение Конференции Сторон и в рамках процесса Нагойского протокола. В целях оказания Сторонам содействия был подготовлен соответствующий проект рекомендации, который приводится в разделе VII.

## **II. РЕПАТРИАЦИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ**

### *Конвенция о биологическом разнообразии*

13. В статье 17 (Обмен информацией) содержится два следующих положения: в пункте 1 говорится, что Договаривающиеся Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран; и в пункте 2 заявлено, что такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он

<sup>5</sup> Документ E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3 представлен 21 июня 2005 года Йозо Йокотой и Советом сааамов о предложениях по существу проекта принципов и руководящих указаний касательно наследия коренных народов.

включает, когда это возможно, репатриацию информации. По существу осуществлению статьи 17 в плане традиционных знаний может быть оказано содействие, по крайней мере отчасти, за счет реализации задачи 15 по репатриации знаний.

14. **"Репатриация"** в контексте традиционных знаний означает возвращение знаний, нововведений и практики коренных и местных общин и соответствующей информации через значительный промежуток времени туда, откуда они происходят или где они были получены, в целях восстановления знаний о биологическом разнообразии.

*Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин*

15. Кодекс этического поведения Тгаривейиери (решение X/42) обеспечивает руководящие указания для Сторон, правительств, исследователей и других субъектов, взаимодействующих с коренным и местными общинами, относительно процедур и принципов, которые следует учитывать в процессе работы с коренными и местными общинами. Вопрос репатриации рассматривается в пункте 23, в котором заявлено следующее: "Следует прилагать усилия по репатриации для облегчения репатриации информации, чтобы облегчать восстановление традиционных знаний о биологическом разнообразии".

*Декларация Организации Объединённых Наций о правах коренных народов (ДПКН ООН)*

16. В статье 12 ДПКН ООН говорится о репатриации обрядовых предметов и человеческих останков: "1. Коренные народы имеют право соблюдать, отправлять, развивать и передавать свои духовные и религиозные традиции, обычаи и обряды; право сохранять, охранять и посещать без постороннего присутствия свои места религиозного и культурного значения; право пользоваться и распоряжаться своими обрядовыми предметами и право хоронить на родине останки своих умерших. 2. Государства стремятся обеспечить возможность доступа к находящимся у них обрядовым предметам и останкам умерших и/или их возвращения на родину в рамках справедливых, транспарентных и эффективных механизмов, разработанных совместно с соответствующими коренными народами"<sup>6</sup>.

17. Хотя в ДПКН ООН прямо не упоминается репатриация традиционных знаний, но в статье 31 все-таки заявлено, что "коренные народы имеют право на сохранение, контроль, охрану и развитие своего культурного наследия, традиционных знаний и традиционных форм культурного выражения, а также проявлений их научных знаний, технологий и культуры, включая людские и генетические ресурсы, семена, лекарства, знания свойств фауны и флоры, традиции устного творчества, литературные произведения, рисунки, спорт и традиционные игры и изобразительное и исполнительское искусство. Они имеют также право на сохранение, контроль, защиту и развитие своей интеллектуальной собственности на такое культурное наследие, традиционные знания и традиционные формы выражения культуры".

*Проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов*

18. Проект принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов был разработан Специальным докладчиком г-жой Эрикой-Ирен Даес в 1997 году. Он был проанализирован на семинаре по вопросу Проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов в 2000 году и также был проанализирован и обновлен в процессе обзора Проекта принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов в 2005 году<sup>7</sup>. В нем признается, что наследие коренных народов носит коллективный характер и включает все предметы, места и знания, включая языки, характер и использование

<sup>6</sup> См. [http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS\\_en.pdf](http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf)

<sup>7</sup> Комиссия по правам человека (2005 г.). Обзор проекта принципов и руководящих указаний касательно наследия коренных народов. Расширенный рабочий документ E/CN.4/Sub.2/AC.4/2005/3, представленный 21 июня 2005 года Йозо Йокотой и Советом саамамов о предложениях по существу проекта принципов и руководящих указаний касательно наследия коренных народов.

которых передаются от поколения к поколению и которые рассматриваются как относящиеся к конкретному народу или его территории, на которой практикуются традиционные естественные виды использования. Наследие коренных народов также включает в себя предметы, места, знания и литературные или художественные произведения этого народа, которые могут быть созданы или вновь открыты на основе этого наследия<sup>8</sup>. В нем также отмечено, что наследие коренных народов включает в себя всю недвижимую культурную собственность, определенную соответствующими конвенциями ЮНЕСКО; все виды литературных и художественных произведений, такие, как музыка, танцы, песни, обряды, символы и рисунки, сказания и стихи и все формы документальных материалов о коренных народах и созданные самими коренными народами; все виды научных, сельскохозяйственных, технических, относящихся к лекарственным растениям и биологическому многообразию и экологических знаний, включая основанные на этих знаниях нововведения, культурные виды растений, лекарства и рациональное использование флоры и фауны. человеческие останки; недвижимую культурную собственность, такую, как святые места, объекты природного и исторического значения и захоронения<sup>9</sup>. В данном проекте руководящих положений имеется также раздел о возвращении, в котором заявлено, что: "когда это возможно, коренные народы имеют право на восстановление контроля и прав собственности в отношении движимых элементов их культурного наследия, включая их возвращение из-за границы".

### III. РЕПАТРИАЦИЯ И КУЛЬТУРНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

#### **ЮНЕСКО**

##### *Репатриация культурной собственности*

19. ЮНЕСКО и ее конвенции располагают мандатом на охрану культурной собственности, включая возврат культурной собственности в рамках системы Организации Объединенных Наций. ЮНЕСКО была создана в 1945 году с мандатом, включающим вопросы культуры. В рамках ЮНЕСКО приняты некоторые международные конвенции и механизмы, связанные с культурной собственностью, включая: Конвенцию 1970 года о мерах по пресечению и предотвращению незаконного импорта, экспорта и передачи прав собственности на культурную собственность; Конвенцию УНИДРУА по похищенным или незаконно вывезенным культурным ценностям и Межправительственный комитет по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. ЮНЕСКО курирует также Конвенцию об охране нематериального культурного наследия 2003 года<sup>10</sup>. Данные конвенции касаются культурной собственности, в том числе нематериального культурного наследия, которое может включать традиционные знания, как те, что находятся в архивах или базах данных, но не рассматривают конкретно аспекта репатриации. Ни одна из изученных конвенций не занималась и не планирует заниматься аспектом репатриации традиционных знаний, но важно тем не менее напомнить, что будущая работа и интерпретация данных правовых обязательств остаются прерогативой государств-членов, являющихся их Сторонами.

##### *Конвенция 1970 года о мерах по пресечению и предотвращению незаконного импорта, экспорта и передачи прав собственности на культурную собственность*

20. В Конвенции 1970 года о мерах по пресечению и предотвращению незаконного импорта, экспорта и передачи прав собственности на культурную собственность термин "культурная собственность" определен в статье 1 как ценности религиозного или светского характера, которые рассматриваются каждым государством как представляющие значение для археологии, доисторического периода, истории, литературы, искусства и науки и которые относятся к

<sup>8</sup> Комиссия по правам человека (2000 г.). Доклад о работе семинара по проекту принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов. Пункт 12 в документе E/CN.4/Sub.2/2000/26.

<sup>9</sup> Комиссия по правам человека (2000 г.). Доклад о работе семинара по проекту принципов и руководящих положений по охране наследия коренных народов. Пункт 13 в документе E/CN.4/Sub.2/2000/26.

<sup>10</sup> Нематериальное культурное наследие включает традиционные знания, нововведения и практику.

перечисленным ниже категориям: а) редкие коллекции и образцы флоры и фауны, минералогии, анатомии и предметы, представляющие интерес для палеонтологии; б) ценности, касающиеся истории, включая историю науки и техники, историю войн и обществ, а также связанные с жизнью национальных деятелей, мыслителей, ученых и артистов и с крупными национальными событиями; в) археологические находки (включая обычные и тайные) и археологические открытия; г) составные части расчлененных художественных и исторических памятников и археологических мест; д) старинные предметы более чем 100-летней давности, такие как надписи, чеканные монеты и печати; е) этнологические материалы; ж) художественные ценности, такие как: и) полотна, картины и рисунки целиком ручной работы на любой основе и из любых материалов (за исключением чертежей и промышленных изделий, украшенных от руки); ii) оригинальные произведения скульптурного искусства из любых материалов; iii) оригинальные гравюры, эстампы и литографии; iv) оригинальные художественные подборки и монтажи из любых материалов; з) редкие рукописи и инкунабулы, старинные книги, документы и издания, представляющие особый интерес (исторический, художественный, научный, литературный и т. д.), отдельно или в коллекциях; и) почтовые марки, налоговые и аналогичные им марки, отдельно или в коллекциях; j) архивы, включая фоно-, фото- и киноархивы; к) мебель более чем 100-летней давности и старинные музыкальные инструменты.

21. В данной Конвенции рассматривается культурная собственность, которая по своему определению может включать традиционные знания и соответствующую информацию (в форме архивов, документов и т.д.<sup>11</sup>), и государствам, являющимся Сторонами, надлежит сотрудничать, чтобы содействовать возвращению культурной собственности. Однако, отмечая, что толкование положений Конвенции является прерогативой государств, являющихся Сторонами (или в конечном итоге делом Международного суда, если ему будет предложено разрешить спор, касающийся толкования положений данной Конвенции), Конвенция пока еще не занималась аспектом традиционных знаний.

*Конвенция УНИДРУА по похищенным или незаконно вывезенным культурным ценностям*

22. Конвенция УНИДРУА<sup>12</sup> по похищенным или незаконно вывезенным культурным ценностям<sup>13</sup> была принята в 1995 году. Целью данной Конвенции является облегчение реституции и возврата культурных ценностей между Договаривающимися Государствами для облегчения охраны культурного достояния в общих интересах. В ее преамбуле замечено также, что "Государства - участники настоящей Конвенции .... озабоченные незаконной перевозкой и торговлей культурными ценностями и невосполнимым ущербом, который ими наносится самим культурным ценностям, как культурному достоянию национальных сообществ, племен, коренного населения и другим и как общему достоянию всех народов, и сожалея в особенности об ограблениях археологических заповедников и о невосполнимой потере в их результате археологической, исторической и научной информации". В Конвенции "культурные ценности" определены как те, что с религиозной или светской точки зрения обладают важностью для археологии, предыстории, истории, литературы, искусства или науки (статья 2), такие как объекты этнографического интереса (статья 2 и пункт f) приложения) и архивы, включая звукозаписи, фотографии и киноархивы (статья 2 и пункт j) приложения). В главе III о возврате незаконно вывезенных культурных ценностей содержатся положения, которые применяются, когда культурная ценность была создана членом или членами сообщества коренных жителей или племен для традиционного или ритуального использования этого сообщества и также для возврата такой ценности в это сообщество (статья 7).

<sup>11</sup> См. статью 1 j).

<sup>12</sup> УНИДРУА является независимой межправительственной организацией со штаб-квартирой на Вилле Альдобрандини в Риме. Ее цель состоит в изучении необходимости и методов модернизации, гармонизации и координации частного, и в частности коммерческого, права между государствами и группами государств.

<sup>13</sup> <http://www.unidroit.org/english/conventions/1995culturalproperty/1995culturalproperty-e.pdf>



23. Для возврата незаконно вывезенных культурных ценностей Договаривающееся государство может попросить трибунал или любой другой компетентный орган другого Договаривающегося Государства принять постановление о возврате культурной ценности, незаконно вывезенной с территории государства - истца (статья 5.1). Трибунал или любой другой компетентный орган государства - истца приказывает возвратить культурную ценность, когда государство - истец установило, что вывоз ценности наносит значительный ущерб одному или другому из нижеследующих интересов: материальной сохранности ценности или ее контекста; сохранению информации, особенно научного или исторического характера, относящейся к ценности; и традиционному или ритуальному использованию ценности племенной или коренной и местной общиной; или установлено, что ценность обладает значительной культурной важностью для государства - истца (статья 5.3).

*Межправительственный комитет по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения*

24. В 1978 году ЮНЕСКО учредила Межправительственный комитет по содействию возвращению культурных ценностей странам их происхождения или их реституции в случае незаконного присвоения. Данный Комитет является межправительственным органом, выполняющим роль консультанта. Он оказывает содействие возвращению важных культурных ценностей и обеспечивает форум для обсуждений и переговоров, но его рекомендации касательно межгосударственных споров не являются юридически обязательными. По существу, данный Комитет изыскивает пути и средства оказания содействия двусторонним переговорам и стимулирования многостороннего и двустороннего сотрудничества в целях реституции или возвращения культурной собственности, а также активизации кампании по осведомлению общественности по данному вопросу и стимулирования обменов культурной собственностью. В состав Межправительственного комитета входит 22 государства-члена из числа государств-членов ЮНЕСКО<sup>14</sup>.

25. В случаях, когда международные конвенции неприменимы, страны-члены ЮНЕСКО, лишившиеся определенных важнейших для них культурных ценностей и призывающие к их реституции или возвращению, могут использовать процесс в рамках данного Межправительственного комитета.

*Конвенция об охране нематериального культурного наследия (2003 г.)*

26. Значение термина "культурное наследие" претерпело значительные изменения в последние десятилетия, отчасти из-за появления документов, разработанных ЮНЕСКО. Культурное наследие не ограничивается больше памятниками и коллекциями предметов. Оно также включает традиции или живые формы самовыражения, передающиеся из поколения в поколение, такие как устное народное творчество, исполнительское искусство, социальная практика, ритуалы, празднества, знания и представления о природе и Вселенной или знания и навыки традиционных ремесел.

27. Несмотря на всю свою хрупкость, нематериальное культурное наследие является одним из важных факторов поддержания культурного разнообразия перед лицом растущей глобализации. Понимание нематериального культурного наследия различных общин помогает ведению межкультурного диалога и поощряет взаимное уважение других образов жизни.

28. Важность нематериального культурного наследия состоит не в самом проявлении культуры, но скорее в богатстве знаний и навыков, передающихся через него от одного поколения другому. Социальная и экономическая ценность такой передачи знаний актуальна для коренных и местных общин, меньшинств и основных социальных групп в государстве и важна также для развивающихся стран, равно как и для развитых.

<sup>14</sup> См. <http://www.unesco.org/new/en/culture/themes/restitution-of-cultural-property/>



29. В Конвенции об охране нематериального культурного наследия традиционные знания признаются как одна из форм нематериального культурного наследия, и работа, проводимая в рамках Конвенции, нацелена главным образом на охрану наследия, вопрос же репатриации таких знаний не был на текущий момент включен в ее сферу охвата. Поэтому, строго говоря, Конвенция об охране нематериального культурного наследия от 2003 года не занимается "репатриацией традиционных знаний". Вместе с тем в Оперативном руководстве по выполнению Конвенции об охране нематериального культурного наследия (<http://www.unesco.org/culture/ich/doc/src/ICH-Operational-Directives-4.GA-EN.doc>) имеется положение об "информации, связанной с традиционными знаниями", которое может представлять интерес. Речь идет об **Оперативном руководстве № 87**, в котором предусматривается, что "Государства-участники, обладающие документацией, касающейся элемента нематериального культурного наследия, имеющегося на территории другого государства-участника, призываются предоставлять такую документацию этому другому государству, которое знакомит с ней заинтересованные сообщества, группы и, в соответствующих случаях, отдельных лиц, а также экспертов, специализированные центры и исследовательские учреждения". Поскольку документация может представлять собой информацию, связанную с традиционными знаниями, то именно документация может быть экспатрирована и/или репатрирована скорее чем сами традиционные знания.

#### IV. ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ МАТЕРИАЛЫ

30. **Австралия** предлагает в своем материале сосредоточить выполнение задачи 15 на вопросах, касающихся биологического разнообразия, и признать в ней важность поддержания свободного доступа к знаниям о биологическом разнообразии, которые находятся в открытом доступе. Например, если определенный аспект знаний стал широко известным с тех пор, как к нему был впервые получен доступ, то в случаях его репатриации он должен также оставаться в открытом доступе. Общедоступные знания являются одним из важных ресурсов для новаторства и просвещения (например, традиционные знания, описанные в научных статьях), и было бы нецелесообразно удалять репатриированные знания из публичного домена.

31. Далее Австралия разъясняет свою политику аборигенной репатриации (2011 г.) и вспомогательную программу к ней, нацеленные на работу в партнерстве с коренными народами для содействия возвращению в родные общины останков предков, находящихся в заграничных коллекциях, и останков предков и тайных священных предметов, находящихся в крупных, субсидируемых правительствами музеях. Данная политика предусматривает назначение Аборигенного консультативного комитета, состоящего исключительно из представителей аборигенов, и финансирование трудоустройства в качестве сотрудников по связям представителей аборигенов и жителей островов пролива Торреса для проведения работы по репатриации в основных музеях Австралии. Правительство Австралии также сообщило, что оно по-прежнему признает репатриацию в качестве одного из важнейших шагов к примирению среди всех австралийцев и что оно сотрудничает со всеми субъектами деятельности в целях облегчения репатриации, включая общины аборигенов, австралийские музеи, государственные, территориальные и местные органы власти, учреждения, занимающиеся сбором, хранением, изучением и экспонированием ценностей материальной и духовной культуры, и зарубежные правительства и учреждения.

32. Австралия сообщила, что в течение последних 12 месяцев останки предков были репатрированы из США и из Чешской Республики в общины штата Новый Южный Уэльс и Северной Территории. Внутри страны некоторые останки предков и/или тайные священные предметы возвращаются аборигенам из коллекций шести крупных музеев Австралии (Австралийский музей, Музей Западной Австралии, Музей и художественная галерея Северной Территории, Музей Виктории, Музей Квинсленда и Музей Южной Австралии).

33. **Бразилия** выразила беспокойство по поводу того, как разработать руководящие указания в помощь улучшению деятельности по репатриации, согласуя их с системами *suí generis* по охране традиционных знаний и учитывая также результаты обсуждения данного вопроса в рамках Всемирной организации интеллектуальной собственности.

34. **Европейский Союз и его государства-члены** заметили, что репатриация информации, связанной с коренными и местными общинами и с традиционными знаниями, должна облегчать обмен такой информацией, а не ограничивать или сдерживать его, и что эта цель должна также быть отражена в руководстве по передовым методам, которое будет разрабатываться. Репатриация информации не должна препятствовать постоянному использованию такой информации в Стороне, которая решает репатриировать ее.

35. **Перу** отмечает в своем материале важность разработки определения термина "репатриация традиционных знаний", поскольку ее можно трактовать как передачу неосязаемых или нематериальных товаров другой стране происхождения.

36. Перу считает, что репатриация традиционных знаний будут представлять собой передачу информации в любой из существующих форм (как, например, тексты, базы данных, паспортные данные (в случае сбора образцов), записи, видео и т.д.), которая была накоплена и распространена повсюду в мире с колониальных времен. Данная информация будет полезной для коренных и местных общин, утративших свои традиционные знания.

37. Перу предлагает, чтобы руководящие указания по репатриации облегчали доступ к традиционным знаниям, которые были вывезены из страны происхождения во времена собирательских экспедиций, проводившихся до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии, и также облегчали репатриацию данных, находящихся в гербариях и музеях.

38. Перу предлагает создать различные механизмы, такие как рамочные соглашения с исследовательскими учреждениями (университеты, музеи и т.д.), включающие вопрос репатриации. Кроме того, Перу признает, что возвращение знаний может быть сопряжено с большими сложностями, и также отмечает важность проведения анализа потенциальной разработки механизмов справедливого распределения выгод, приносимых знаниями, которые были собраны и использовались в конкретный или текущий период.

39. Перу приводит некоторые примеры опыта репатриации традиционных знаний. Национальный институт сельскохозяйственных исследований осуществляет проект под названием "Обнаружение потенциальных возможностей разнообразия забытых сельхозкультур для расширения ассортимента высокоценных продуктов и формирования доходов для бедных слоев населения: случай выращивания перца в центре его происхождения (Проект Капсикум). Координацию этого проекта осуществляет Баиоверсити Интернэшнл с целью репатриации генетического материала перца, находящегося в трех следующих банках генов за рубежом: 1) Национальной лаборатории ресурсов зародышевой плазмы Службы сельскохозяйственных исследований при Министерстве сельского хозяйства Соединенных Штатов Америки: 71 образец; 2) Центре генетических ресурсов при Вагенингенском университете и научно-исследовательском центре: 3 образца; 3) Департаменте банка генов в Институте генетики и исследования культурных растений им. Лейбница: 13 образцов. Перу отмечает позитивный опыт банков генов в плане готовности репатриировать материал. Перу также отмечает, что будут репатрированы также паспортные данные образцов, содержащие, как ожидается, сведения о видах использования и других аспектах традиционных знаний.

40. **Швеция** сообщает, что начиная с 2006 года Наптек – Шведская национальная программа по местным и традиционным знаниям, касающимся сохранения и устойчивого использования

биологического разнообразия, и Саамский парламент Швеции сотрудничают в реализации нескольких проектов, касающихся возрождения и репатриации традиционных знаний саамов в широком смысле. В таком процессе возрождения знаний одним из ценных инструментов является репатриация информации из академических учреждений и музеев. В рамках процесса может быть также целесообразным формирование управленческой структуры, такой, какая используется на территории объекта всемирного наследия Лапонии.

41. **Боливия** сообщает, что в стране осуществляются некоторые программы и проекты по репатриации биологических ресурсов, связанных с традиционными знаниями, такие как репатриация синегорлого ара (*Ara glaucogularis*). Боливия указывает, что синегорлый ара является чрезвычайно редким видом птиц, существующим только в Боливии. Боливия репатриировала шесть птиц из Лондона в целях спасения этого вида.

42. **Мексика** считает, что вопрос репатриации традиционных знаний, относящийся к области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, является сложным и нелегко решаемым из-за распространенности знаний и трудности выявления их истоков. Вместо репатриации, Мексика предпочитает признание традиционных знаний и вклада коренных и местных общин в сохранение биоразнообразия. Мексика предпочитает уделять больше внимания охране традиционных знаний, которые продолжают оставаться в коренных и местных общинах. Вместе с тем Мексика считает важным наличие механизма совместного использования выгод, получаемых от применения традиционных знаний.

43. **Финляндия** сообщила, что информация о традиционных видах использования саамами природных ресурсов и соответствующей языковой терминологии сохраняется в разных государственных архивах и в архивах университетов в письменном, иллюстративном и аудио формате для целей проведения антропологических исследований и составления докладов. Вместе с тем Финляндия сообщает, что в стране не проводится систематического сбора традиционных знаний. В архивах иллюстративных материалов хранятся фотографии традиционной практики землепользования и видов использования природных ресурсов. В аудио-архивах Финляндии и за рубежом хранятся записи йойков, традиционных песен саамов. Большинство записанных йойков оцифровано. Закон Финляндии об авторском праве оставляет за создателем произведения исключительное право контроля над ним путем его воспроизведения и распространения и также стимулирует возвращение авторских прав на йойки саамской общине. Фотографии использования природы саамами не были оцифрованы. Национальный совет Финляндии по древностям является национальным специалистом, поставщиком услуг, разработчиком и авторитетом в области материального культурного наследия и культурной среды. Совет собирает, администрирует и представляет национальное наследие культурной истории и документацию в дополнение к формированию и распространению знаний. У Совета по древностям имеются некоторые фотографии саамов, которые можно использовать и репатриировать, но с общины саамов также взимается плата за такие услуги.

44. Финляндия указывает, что будет возможно обеспечить доступ общины саамов к материалу о саамах и о соответствующей информации о биоразнообразии и вернуть его общине путем его оцифровки. В саамском культурном центре Сайос в посёлке Инари создан архив саамов. В будущем традиционные знания саамов будут оцифрованы, классифицированы и переданы в общину саамов; они будут также опубликованы и помещены в хранилище.

45. **Сеть аборигенного туризма Мексики (САТМ) и другие организации региона Латинской Америки и Карибского бассейна** отмечают, что традиционные знания, нововведения и практика коренных и местных общин обычно находятся в коллективном владении и связаны с землями и ресурсами общин, включая разнообразие генов, видов и экосистем. САТМ подтверждает, что репатриация имеет важное значение, поскольку она обеспечивает

/...

историческую справедливость и возобновление традиционных знаний для восстановления культуры. Для коренных и местных общин традиционные знания и биологические и генетические ресурсы неразделимы. САТМ приводит интересный пример в работе Ассоциации АНДЕС касательно ее опыта репатриации традиционных сортов картофеля, собранных Международным центром картофеля в шестидесятые годы. Ассоциация АНДЕС утверждает, что традиционные знания и природные ресурсы неразделимы и что поэтому необходима репатриация для охраны и восстановления традиционных знаний. В качестве еще одного примера приводится работа Ассоциации аборигенного развития и информации Иксакаваа в Коста-Рике, где руководители коренных народов бахо чиррипо кабакар попросили репатриировать восемь продуктов, утраченных в этих общинах, успешно аргументируя свою просьбу тем, что такие продукты будут содействовать достижению продовольственной обеспеченности и восстановлению их традиционных знаний.

46. **Региональный совет индейцев отоми, обитающих в верховьях Лермы**, рекомендует, чтобы кодексы этики, такие как кодекс этики Международного общества этнобиологии, Руководящие указания по профессиональной этике Общества экономической ботаники и кодекс этики Бразильской ассоциации антропологии, принимались во внимание как полезные руководства или инструменты для процессов репатриации традиционных знаний, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

47. **Сеть по биоразнообразию для женщин коренных народов Латинской Америки и Карибского региона** рекомендует, чтобы в процессе репатриации учитывались нормы обычного права коренных и/или местных общин до начала, в течение и после процесса репатриации. Кроме того, Сеть упоминает важность учреждения протоколов между организациями, участвующими в процессе репатриации, а также наличия достаточных ресурсов для того, чтобы общины были готовы к принятию возвращаемых традиционных знаний.

## V. ПЕРЕДОВЫЕ МЕТОДЫ

48. Конференция Сторон в своем решении XI/14 D поручила Исполнительному секретарю разработать проект руководства по передовым методам репатриации традиционных знаний. В круге полномочий было подробнее уточнено, что реализация задачи 15 должна осуществляться на основе и содействовать расширению деятельности по репатриации, осуществляемой Сторонами, правительствами и другими субъектами, включая международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов и так далее. Во исполнение данных поручений секретариат проанализировал полученные материалы и изучил рациональные методы, уделяя основное внимание аспекту репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, рассмотрев также смежные вопросы под руководством ЮНЕСКО и соответствующих органов в соответствующих областях, таких как возвращение культурной собственности, генетических материалов и человеческих останков, в целях формирования практического опыта и выявления рациональных методов.

49. В мире существует множество интересных моделей, служащих различным целям, включая репатриацию человеческих останков, артефактов и культурной собственности. Есть, однако, несколько моделей, нацеленных главным образом на репатриацию традиционных знаний и соответствующей информации. Австралия и также Финляндия представили интересный рациональный метод управления знаниями коренных и местных общин. Так, Австралийский институт изучения аборигенов и жителей островов пролива Торреса (АИИАЖО), Национальный совет Финляндии по древностям и саамский культурный центр Сайос представили в частности практические работающие модели, из которых можно извлечь пользу.

*Австралийский институт изучения аборигенов и жителей островов пролива Торреса (АИИАЖО)*

50. Австралийский институт изучения аборигенов и жителей островов пролива Торреса (АИИАЖО) является ведущим центром информации и исследований в области культур и уклада жизни коренных народов в прошлом и настоящем. Институт организует и стимулирует проведение научных этических исследований, опирающихся на общины, курирует бесценную коллекцию фильмов, фотографий, видео и аудио записей и крупнейшие в мире коллекции печатных материалов и других источников для исследований австралийских аборигенов и имеет собственное издательство. Его деятельность укрепляет и повышает осведомленность всех австралийцев и народов других стран о богатстве и разнообразии культуры и истории австралийских аборигенов. АИИАЖО является уставным органом Содружества в составе Департамента промышленности, инноваций, изменения климата, науки, исследований и высшего образования. В АИИАЖО коренные австралийцы назначаются в правление и выполняют в нем председательские функции. Коренные австралийцы работают в штате АИИАЖО и взаимодействуют с коренными общинами, занимаясь поиском информации, в том числе информации о доступе к знаниям или об их возврате и соответствующей информации, такой как задокументированные или записанные традиционные языки.

51. В число функций АИИАЖО входят следующие:

- организация и популяризация аборигенных исследований
- публикация результатов аборигенных исследований и оказание содействия публикации результатов таких исследований
- проведение полевых научных исследований, актуальных для исследований коренных и местных общин, и поощрение других лиц или органов к проведению таких научных исследований
- оказание содействия профессиональной подготовке людей, и в частности коренных австралийцев, в качестве научно-исследовательских работников в областях, актуальных для аборигенных исследований
- учреждение и поддержание коллекции культурных ресурсов, содержащей материалы, касающиеся изучения коренных и местных общин
- стимулирование среди широкой общественности понимания аборигенных обществ.

52. В своей многогранной работе АИИАЖО обеспечивает также доступ коренных австралийцев к информации, включая традиционные знания и туземные языки, через посредство своих протоколов для библиотек, архивов и информационных служб, разработанных в помощь коренным и местным общинам. Кроме того, АИИАЖО нанимает в свой штат аборигенов, которые налаживают контакты с отдельными аборигенами и общинами в поисках информации о самих себе (которая может включать записанные традиционные знания и языки) и обеспечивают для них доступ к культурно приемлемой информации с учетом их культурных особенностей. Такая практика содействует восстановлению культуры и знаний и улучшает социальную сплоченность. В сущности АИИАЖО выполняет, кроме многих других обязанностей, функции национального механизма посредничества по информации о коренных народах, с помощью которого коренные австралийцы могут получать доступ к информации, собранной в прошлом и актуальной для них. Изучение протоколов АИИАЖО для библиотек, архивов и информационных служб позволяет сделать интересные выводы, которые могли бы пригодиться для возможной разработки руководящих указаний по репатриации.

*Полезные выводы, сделанные на основе рациональной практики/моделей, таких как АИИАЖО*

53. В число некоторых широких выводов о репатриации входят следующие:

- а) желательно, чтобы инициативу по репатриации могло бы финансировать и поддерживать правительство;

- b) назначение содействующей организации, такой как одно из национальных учреждений, которая могла бы действовать как механизм посредничества по традиционным знаниям, имеющимся в стране или за рубежом;
- c) в качестве уставного органа такое учреждение можно было бы рассматривать как полугосударственное, и оно является автономным;
- d) представители коренных и местных общин должны принимать эффективное участие в такой организации и в ее работе<sup>15</sup>;
- e) все сотрудники центров, ведающих традиционными знаниями, должны пройти профподготовку по вопросам культурных особенностей и уместности;
- f) в сферу охвата репатриации могут входить записанные традиционные знания и соответствующая информация, которые могут быть в самых разных формах, таких как фотографии, фильмы, видео, звукозаписи и т.д.; могут быть в монолитной форме или в электронном виде; и при этом следует учитывать, что традиционные знания могут существовать в виде устных преданий, которые были записаны (в различных форматах);
- g) оцифровка традиционных знаний может содействовать репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, находящихся в чужом владении, и позволяет также репатрирующим организациям возвращать информацию в общины без риска ее утраты;
- h) готовность коренных и местных общин принимать репатрированную информацию является гарантом того, что коренным и местным общинам обеспечивается создание потенциала для подачи заявок о репатриации и для получения и обеспечения сохранности репатрированных знаний и соответствующей информации (т.е. оцифрованную информацию необходимо будет, возможно, хранить в надежно защищенной базе данных; или для хранения копий старых книг и записей понадобится, возможно, организация безопасной герметичной среды);
- i) учреждение может устанавливать контакты с различными национальными, субнациональными и частными субъектами, располагающими информацией о традиционных знаниях, в целях стимулирования доступа к ней коренных и местных общин;
- j) учреждение может устанавливать контакты с иностранными правительствами и учреждениями в целях стимулирования доступа коренных и местных общин к традиционным знаниям и соответствующей информации;
- k) поощрение коренных и местных общин к разработке общинных протоколов в качестве руководств для объектов, на которых могут находиться традиционные знания и соответствующая информация, таких как правительственные ведомства, библиотеки, архивы и информационные службы.

*Кодекс этики Ассоциации музеев тихоокеанских островов (АМТО) для музеев и центров культуры региона Тихого океана*

54. Ассоциация музеев тихоокеанских островов (АМТО)<sup>16</sup> является региональной некоммерческой организацией наследия, цель которой состоит в охране, сбережении и популяризации наследия народов тихоокеанских островов. Миссией АМТО является: оказание поддержки музеям и центрам культуры региона Тихого океана в сохранении наследия тихоокеанских островов; привлечение местных общин к управлению наследием; и разработка политики и практики управления культурными ресурсами региона<sup>17</sup>.

55. АМТО разработала с учетом региональной специфики Кодекс этики для музеев и центров культуры региона Тихого океана<sup>18</sup>. Он включает, кроме всего прочего, ряд руководящих

<sup>15</sup> Управляется и комплектуется штатом коренными и местными общинами.

<sup>16</sup> См. <http://www.pima-museum.com/>

<sup>17</sup> Всемирная организация интеллектуальной собственности (2010 г.). *Интеллектуальная собственность и защита традиционных культур. Правовые вопросы и практические варианты для музеев, библиотек и архивов*. Документ размещен по адресу: [http://www.wipo.int/freepublications/en/tk/1023/wipo\\_pub\\_1023.pdf](http://www.wipo.int/freepublications/en/tk/1023/wipo_pub_1023.pdf).

<sup>18</sup> См. [http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/databases/creative\\_heritage/docs/pima\\_code\\_ethics.pdf](http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/databases/creative_heritage/docs/pima_code_ethics.pdf)



принципов, таких как "4. Оказание поддержки воссоединению культурных ресурсов ex-situ, находящихся внутри страны или за рубежом, с создавшими их общинами"; и "8. Поощрение музеев за пределами региона Тихого океана к оказанию поддержки репатриации культурных ресурсов в страны и общины их происхождения".

*Кодекс музейной этики Международного совета музеев (ИКОМ)(2013 г.)*

56. Кодекс музейной этики ИКОМ был принят Международным советом музеев в 1986 году и был пересмотрен в 2004 и в 2013 годах<sup>19</sup>. В нем определены ценности и принципы, общие для ИКОМ и международного музейного сообщества. В принципе 6.1 о сотрудничестве говорится: "Музеи должны пропагандировать распространение знаний, документации и коллекций среди музеев и культурных учреждений в странах и общинах происхождения. Следует рассмотреть возможность развития партнерских связей с музеями в странах или регионах, потерявших значительную часть своего наследия". В соответствии с этим в принципе 6.2 о возвращении культурных ценностей сказано: "Музеи должны быть готовы к диалогу по возвращению культурных ценностей стране или народу происхождения. Это должно происходить на объективной основе в соответствии с научными, профессиональными и гуманитарными принципами, а также действующим местным, национальным и международным законодательством, преимущественно на правительственном или политическом уровне". В этой связи в принципе 6.3 о реституции культурных ценностей заявлено: "Если страна (народ) происхождения просят о реституции предмета (образца) для доказательства того, что этот предмет или образец был вывезен или как-либо иначе транспортирован в нарушение принципов международных и национальных конвенций, а также для показа этого предмета (образца) как части культурного или природного наследия данной страны (народа), музей, которого это касается, должен принять быстрые и ответственные меры - если он юридически свободен это сделать - по возвращению указанного предмета (образца)".

*Кодекс этики Всемирного археологического конгресса*

57. Всемирный археологический конгресс (ВАК) был основан в 1985 году в качестве репрезентативной международной организации практикующих археологов. На совещаниях ВАК обсуждаются вопросы археологической политики, практики и стратегий<sup>20</sup>. Совет ВАК принял Кодекс этики в 1990-м году<sup>21</sup> на втором совещании ВАК в Барквисимето (Венесуэла). В число некоторых соответствующих принципов входят следующие: "1. Признание важности культурного наследия аборигенов, включая участки, места, предметы, артефакты, человеческие останки, для выживания аборигенных культур. 2. Признание важности охраны культурного наследия аборигенов для благосостояния коренных народов. 3. Признание особой важности для коренных народов человеческих останков предков аборигенов и мест, где находятся такие останки и/или которые связаны с ними".

*Кодекс этики Международного общества этнобиологии (МОЭ)*

58. Кодекс этики Международного общества этнобиологии<sup>22</sup> был принят членами МОЭ на 10-м международном конгрессе по этнобиологии в Чианг-Рае (Тайланд) 8 ноября 2006 года с учетом добавления в него исполнительного резюме и глоссария терминов. Оба добавления были приняты на 11-м международном конгрессе по этнобиологии в Куско (Перу) 26 июня 2008 года. Этот документ представляет собой полную и самую последнюю версию Кодекса этики МОЭ<sup>23</sup>.

<sup>19</sup> См. [http://icom.museum/fileadmin/user\\_upload/pdf/Codes/code\\_ethics2013\\_eng.pdf](http://icom.museum/fileadmin/user_upload/pdf/Codes/code_ethics2013_eng.pdf)

<sup>20</sup> См. [http://www.worldarchaeologicalcongress.org/site/about\\_faq.php](http://www.worldarchaeologicalcongress.org/site/about_faq.php)

<sup>21</sup> См. [http://www.worldarchaeologicalcongress.org/site/about\\_ethi.php#code1](http://www.worldarchaeologicalcongress.org/site/about_ethi.php#code1)

<sup>22</sup> См. Международное общество этнобиологии (2006 г.). Кодекс этики Международного общества этнобиологии (с добавлениями от 2008 года). <http://ethnobiology.net/code-of-ethics/>

<sup>23</sup> См. <http://ethnobiology.net/code-of-ethics/>

59. Кодекс этики Международного общества этнобиологии обеспечивает структуру для принятия решений и проведения этнобиологических исследований и соответствующих мероприятий<sup>24</sup>. Одной из целей Кодекса этики является оказание содействия установлению этических и справедливых взаимоотношений: "i. обеспечивать комплекс принципов и практик для управления поведением всех членов МОЭ, участвующих или предлагающих свое участие в исследовании, во всех его видах, и особенно в тех, что связаны со сверкой и использованием традиционных знаний или с коллекциями флоры, фауны или любого другого элемента биокультурного наследия, встречающихся на общинных землях или территориях". Кроме того, в разделе Кодекса о Практических руководящих принципах "Обращения с существующими материалами проектов" говорится следующее: "Обращение со всеми существующими материалами проектов, находящимися во владении, под охраной или под контролем любого члена МОЭ или филиальной организации осуществляется таким образом, который совместим с положениями Кодекса этики. Все затрагиваемые общины извещаются в максимально возможной степени о существовании таких материалов и об их праве на справедливую долю, компенсацию, правозащитную акцию, владение **и репатриацию** или о других правах (в зависимости от случая). Получение предварительного обоснованного согласия не предусматривается для использования биокультурной информации, находящейся в "открытом доступе", и проявляется должное усердие для обеспечения того, чтобы происхождение или первоисточник(и) знаний и связанных с ними ресурсов были указаны и прослеживаемы в максимально возможной степени в будущих публикациях, видах использования и других средствах распространения".

*Принципы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для участвующих учреждений (ботанические сады и гербарии)*

60. Принципы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для участвующих учреждений<sup>25</sup> были разработаны 28 ботаническими садами и гербариями 21 страны. Принципы стимулируют совместное использование выгод от применения генетических ресурсов, приобретенных до вступления в силу Конвенции, тем же самым образом, что предусмотрен для генетических ресурсов, приобретенных после ее вступления в силу. Принципы предусматривают уважение буквы и духа Конвенции о биологическом разнообразии, Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения (СИТЕС), и законов, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая те, что относятся к традиционным знаниям.

*Руководящие принципы и процедуры репатриации Национального музея естественной истории Смитсоновского института*

61. Отдел репатриации Национального музея естественной истории разработал подробную политику, руководящие принципы и процедуры<sup>26</sup> для осуществления Акта о Национальном музее американских индейцев. Музей поощряет представителей коренных и местных общин к активному участию во всех аспектах процесса, обеспечивает доступ к музейным коллекциям и документации и оказывает содействие в использовании музейных записей<sup>27</sup>.

## VI. ПОЛЕЗНЫЕ ВЫВОДЫ

62. Стороны, возможно, пожелают подробней изучить полезные выводы, приведенные в настоящем разделе, и перенести элементы по мере необходимости и целесообразности в приложение, содержащее проект руководящих указаний, представленных Рабочей группе для более глубокого изучения, касательно популяризации и расширения репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, имеющих значение для сохранения и устойчивого

<sup>24</sup> См. <http://ethnobiology.net/code-of-ethics/>

<sup>25</sup> См. <http://www.kew.org/conservation/principles.html>

<sup>26</sup> См. <http://anthropology.si.edu/repatriation/pdf/NMNH%20Repatriation%20Guidelines%20and%20Procedures%202012.pdf>

<sup>27</sup> См. <http://anthropology.si.edu/repatriation/consult/process.htm>

использования биологического разнообразия, в целях восстановления традиционных знаний о биологическом разнообразии.

#### *Восстановление/репатриация*

63. Во всех возможных случаях коренные и местные общины должны иметь право на репатриацию своих традиционных знаний, в том числе через международные границы, в целях оказания им содействия в восстановлении традиционных знаний, касающихся биологического разнообразия. В целях обеспечения полноценности репатриации руководящие указания по репатриации должны облегчать доступ к традиционным знаниям, вывезенным из страны или общины происхождения (в результате проводившихся собирательских экспедиций) до вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии<sup>28</sup>.

#### *Взаимоуважение*

64. Государства должны обеспечивать уважение принципов законности, прозрачности, взаимоуважения и взаимопонимания в отношениях между коренными и местными общинами, с одной стороны, и академическим и частным секторами, учебными заведениями, государственными потребителями и прочими пользователями элементов традиционных знаний коренных и местных общин, с другой стороны.

#### *Общественная собственность*

65. Получение предварительного обоснованного согласия может также относиться к элементам традиционных знаний коренных и местных общин и соответствующей информации, уже легкодоступных для широкой общественности (т.е. уже являющихся так называемой общественной собственностью). Таким образом, по общему правилу использование элементов традиционных знаний коренных и местных общин, которые по конвенционным режимам права интеллектуальной собственности рассматриваются как принадлежащие к так называемой общественной собственности и были отнесены к ней без предварительного обоснованного согласия соответствующих коренных и местных общин или физических лиц, следует прекращать при наличии возможности, если на продолжение их использования не может быть получено предварительного обоснованного согласия. В случаях невозможности получения предварительного обоснованного согласия пользователи традиционных знаний могут в духе справедливости и равенства рассматривать вопрос о заключении соглашений о совместном использовании выгод с общинами происхождения.

66. Государства должны стремиться сдерживать предоставление, а также продолжающееся осуществление и санкционированное обеспечение уже предоставленных прав интеллектуальной собственности на элементы традиционных знаний коренных и местных общин, уже легкодоступных для широкой общественности, если не может быть получено предварительное обоснованное согласие на предоставление или продолжение осуществления этих прав интеллектуальной собственности.

67. Пользователи элементов традиционных знаний коренных и местных общин вне их традиционного контекста должны прилагать все усилия к выявлению источника и места происхождения этих элементов и добиваться их возвращения соответствующим коренным и местным общинам. В период до такого возвращения пользователь, продолжающий любое использование, должен признавать источник этих элементов, проявляя при этом уважение к коренным и местным общинам, и признавать культурную ценность их культурного наследия.

#### *Предварительное и обоснованное согласие/согласие и участие*

---

<sup>28</sup> Материал, представленный Перу.

68. Коренные и местные общины имеют право владеть своим культурным наследием, контролировать его и управлять им (в данном случае нематериальное культурное наследие в виде традиционных знаний), и поэтому доступ других лиц к элементам их традиционных знаний, их передача, использование, демонстрация и регулирование другими лицами должны осуществляться только на основе получения предварительного обоснованного согласия соответствующих коренных и местных общин. На сегодняшний день в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, и в частности Нагойского протокола, используется в отношении доступа к традиционным знаниям формулировка "предварительное и обоснованное согласие или согласие и участие" коренных и местных общин.

69. В механизмах получения предварительного обоснованного согласия или согласия и участия следует обеспечивать соблюдение соответствующих норм обычного права затрагиваемых коренных и местных общин, законность и ясность, и такие механизмы не создают трудностей для коренных и местных общин и для отдельных лиц или правомочных пользователей элементов их традиционных знаний.

70. Следует поощрять общины к разработке общинных протоколов или процедур для обеспечения ясности процедур получения предварительного обоснованного согласия, которые могут также включать взаимосогласованные условия и договоренности о справедливом распределении выгод от использования их знаний.

71. Репатриация традиционных знаний коренных и местных общин должна предполагать необходимость установления справедливого баланса между правами и интересами тех, кто разрабатывает, сохраняет и поддерживает элементы традиционных знаний, и интересами широкой общественности, а также пользователей таких знаний. Поэтому следует уделять должное внимание интересам третьих сторон, которые приобрели традиционные знания добросовестным образом. Обязанность получения предварительного обоснованного согласия не распространяется на продолжающееся использование традиционных знаний коренных и местных общин, уже легкодоступных для широкой общественности, справедливым и равным образом с уделением особого внимания правам и интересам тех, кто является источником данных элементов.

#### *Совместное использование выгод*

72. В частности в случае продолжающегося использования традиционных знаний коренных и местных общин, уже легкодоступных для широкой общественности, в коммерческих целях пользователей традиционных знаний следует поощрять к заключению соглашений о справедливом совместном использовании выгод с соответствующими коренными и местными общинами, когда это практически осуществимо. В таких случаях выгоды должны в максимально возможной степени соответствовать культурному и социальному контексту и нуждам и чаяниям затронутых коренных и местных общин. Следует также поощрять справедливое распределение выгод во всех случаях доступа к традиционным знаниям и их использования в некоммерческих целях.

#### *Раскрытие информации и инвентаризации*

73. Исследователи, научные учреждения и музеи не должны публиковать информацию, полученную от коренных или местных общин, либо в результате исследований флоры, фауны, микроорганизмов или материалов, обнаруженных с помощью коренных и местных общин и их традиционных знаний, без получения их предварительного обоснованного согласия на цитирование или публикацию такой информации или без их утверждения и участия. Все выгоды, полученные в результате использования такой информации, следует распределять равным образом.

74. Правительственные ведомства, международные и региональные организации, музеи, гербарии и ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки,

архивы и информационные службы, исследователи, научные учреждения, музеи и другие объекты и субъекты, хранящие или содержащие традиционные знания и соответствующую информацию, поощряются предоставлять коренным и местным общинам результаты полной инвентаризации элементов их традиционных знаний и соответствующей информации, которые они могут иметь в своих хранилищах, включая любые элементы, временно переданные в распоряжение других учреждений, и во всех возможных случаях представляют информацию о способах приобретения каждого элемента.

*Создание потенциала и повышение осведомленности*

75. Стороны, правительства и субъекты, хранящие или содержащие традиционные знания, должны в рамках своей деятельности по укреплению потенциала оказывать коренным и местным общинам помощь в восстановлении, поддержании, регулировании, защите и охране их традиционных знаний (например, поощряя создание и укрепление учреждений, обеспечивающих подготовку кадров по управлению их традиционными знаниями, и/или назначая национальное учреждение в качестве механизма посредничества по репатриации традиционных знаний).

76. Стороны, правительства и субъекты, работающие с коренными и местными общинами и с их традиционными знаниями должны также обеспечивать признание и уважение традиционных знаний коренных и местных общин путем реализации просветительских программ и программ повышения осведомленности и информирования, предназначенных для широкой общественности, и особенно для молодежи.

## **VII. ПРОЕКТ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ РАССМОТРЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ**

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

*ссылаясь* на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии, руководствуясь своим соответствующим национальным законодательством, взяли на себя обязательство в соответствии со статьей 8 j) Конвенции уважать, сохранять и поддерживать знания, нововведения и практику коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (далее именуемые как «традиционные знания»), и способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, и поощрять совместное использование на справедливой основе выгод, вытекающих из применения таких знаний, нововведений и практики,

*ссылаясь* на то, что Стороны Конвенции о биологическом разнообразии в соответствии со статьей 17 содействуют обмену информацией о традиционных знаниях и в соответствии со статьей 18 содействуют научному сотрудничеству в целях разработки методов сотрудничества в области создания и использования технологий, включая туземные и традиционные знания,

*учитывая* важное значение международного сотрудничества для репатриации традиционных знаний, включая предоставление доступа к традиционным знаниям и соответствующей информации для коренных и местных общин, в целях оказания содействия восстановлению традиционных знаний о биологическом разнообразии,

*далее принимая во внимание* существование различных международных органов, документов, программ, стратегий, стандартов, руководящих указаний, докладов и процессов, имеющих актуальное значение, и важность их гармонизации и взаимодополняемости и эффективной реализации,

1. *постановляет* организовать совещание регионально сбалансированной группы технических экспертов по вопросу репатриации традиционных знаний, включая адекватное участие представителей коренных и местных общин и соответствующих организаций и экспертов, для изучения в числе других актуальных вопросов проекта руководящих указаний по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, приведенного в приложении к настоящему решению, и представления пересмотренной версии вместе с другими соответствующими рекомендациями на рассмотрение девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

2. *предлагает* Сторонам, другим правительствам, соответствующим международным организациям, неправительственным организациям и организациям коренных и местных общин представить Исполнительному секретарю информацию о национальных и/или международных передовых методах, актуальных для реализации задачи 15, вместе со своими мнениями о проекте руководящих указаний по популяризации и расширению репатриации традиционных знаний и соответствующей информации, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (приложение), а также по другим вопросам, касающимся репатриации традиционных знаний и соответствующей информации;

3. *порукает* Исполнительному секретарю обобщить полученную информацию и распространить подготовленный материал с целью его изучения на совещании группы

/...



технических экспертов и на девятом совещании Специальной рабочей группы открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции;

4. *порукает* Исполнительному секретарю включить в портал информации о традиционных знаниях веб-страницу, посвященную репатриации традиционных знаний, в качестве инструмента оказания содействия коренным и местным общинам и потенциальным субъектам, репатрирующим традиционные знания и соответствующую информацию, в их усилиях по восстановлению традиционных знаний, касающихся биологического разнообразия;

5. *постановляет* передать резюме мнений о способах использования работы по реализации задачи 15 в качестве полезного дополнения к эффективному осуществлению Нагойского протокола для его изучения на третьем совещании Межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения или на первом совещании Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (сообразно обстоятельствам).

*Приложение*

**ПРОЕКТ РУКОВОДЯЩИХ УКАЗАНИЙ ПО ПОПУЛЯРИЗАЦИИ И РАСШИРЕНИЮ  
РЕПАТРИАЦИИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ  
ИНФОРМАЦИИ, ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ СОХРАНЕНИЯ И УСТОЙЧИВОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ БИОЛОГИЧЕСКОГО РАЗНООБРАЗИЯ, В ЦЕЛЯХ  
ВОССТАНОВЛЕНИЯ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ О БИОЛОГИЧЕСКОМ  
РАЗНООБРАЗИИ**

***А. Предметный охват***

Настоящие руководящие указания применяются к знаниям, нововведениям и практике (далее именуемым как традиционные знания) коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, включая соответствующую информацию и традиционные знания, связанные с культурной собственностью.

Предполагается, что руководящие принципы будут практическим руководством для Сторон, правительств<sup>29</sup>, международных и региональных организаций, музеев, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов, информационных служб и других субъектов, хранящих или содержащих традиционные знания и соответствующую информацию, в том числе для взаимодействия надлежащим образом с коренными и местными общинами в своих усилиях по репатриации традиционных знаний и соответствующей информации и в обращении с такими материалами по тематике коренных и местных общин.

Они представляют собой руководство по рациональным методам, которые необходимо будет трактовать с учетом политического, правового и культурного разнообразия (сообразно обстоятельствам), для каждой Стороны, субъекта и общины и применяются в контексте миссии каждой из организаций, коллекций и общины-клиента с учетом общинных протоколов и процедур.

В руководящих указаниях рассматриваются следующие аспекты:

- а) признание моральных прав коренных и местных общин в качестве владельцев своих знаний;
- б) другие важные вопросы, вытекающие из тематики и концепций коренных и местных общин в документальных материалах, СМИ и смежной информации о традиционной культурной собственности;
- в) вопросы доступа к местам, где могут содержаться традиционные знания и связанная с ними информация, таким как правительственные ведомства, международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и информационные службы;
- г) стимулирование участия и привлечения к участию лиц из коренных и местных общин в руководстве и функционировании соответствующих правительственных ведомств, международных организаций, музеев, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов, информационных служб и т.д.; и
- е) надлежащее представительство коренных и местных общин и их культур в местах, где могут храниться традиционные знания и связанная с ними информация, таких как правительственные ведомства, международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и информационные службы.

---

<sup>29</sup> Включая правительственные ведомства, в которых могут храниться традиционные знания и соответствующая информация коренных и местных общин, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Руководящие указания не являются ни предписывающими, ни окончательными.

Ввиду политического, правового и культурного разнообразия государств и коренных и местных общин маловероятно, что в настоящих руководящих указаниях будут охвачены все вопросы, которые могут возникать в профессиональной практике. Вместе с тем эти руководящие указания должны обеспечить отправной пункт для решения проблем, и они направлены на наведение контактов между практикующими специалистами, работающими по аналогичным сценариям.

Руководящие указания не содействуют применению цензуры - материалы, считающиеся сегодня оскорбительными или неприличными, являются тем не менее частью исторических документов и могут как таковые служить контекстуальным вкладом или обладать ценностью.

Руководящие указания должны давать специалистам по вопросам информации возможность принятия здравых решений о надлежащих ответах на любые вопросы или подсказывать им, куда обращаться за помощью в случае необходимости дополнительных экспертных знаний.

## ***В. Руководящие принципы по репатриации***

### ***1. Руководство и управление***

Объекты, где могут храниться традиционные знания и связанная с ними информация, такие как правительственные ведомства, международные организации, музеи, гербарии, ботанические и зоологические сады, базы данных, реестры, банки генов, библиотеки, архивы и информационные службы, и которые обслуживают коренные и местные общины и/или где хранятся материалы по тематике и концепциям коренных и местных общин, должны обеспечивать участие и привлечение к участию коренных и местных общин в своем руководстве, управлении и функционировании.

Такие учреждения должны:

- 1.1** Признавать коренные и местные общины как традиционных хранителей своих традиционных территорий.
- 1.2** Обеспечивать коренным и местным общинам надлежащее членство в руководящих и консультативных органах, включая правления, советы и комитеты.
- 1.3** Обеспечивать полноценное участие коренных и местных общин в эффективной разработке, принятии и проведении соответствующих политик.
- 1.4** Разрабатывать механизмы для обеспечения эффективного мониторинга и обзора осуществления политики.
- 1.5** Оказывать содействие проведению организационных изменений в целях учета интересов коренных и местных общин.

### ***2. Тематика и концепции***

Многие из записей, книг, снимков и других материалов, находящихся в правительственных ведомствах, международных организациях, музеях, гербариях, ботанических и зоологических садах, базах данных, реестрах, банках генов, библиотеках, архивах и информационных службах, содержат описание коренных и местных общин, культуры и опыта с различных точек зрения. Крупные учреждения обязаны обеспечивать всеобъемлющий и всеохватывающий характер своих коллекций и отражение в них всех точек зрения. Коллекции менее крупных учреждений могут носить более специализированный характер. В целях надлежащего реагирования на запросы коренных и местных общин и на проблемы организации должны учитывать следующие стратегии:

- 2.1** Проведение надлежащих систематических консультаций с соответствующими коренными и местными общинами относительно развития коллекций и управления ими.

- 2.2 Обеспечение сбалансированности коллекций за счет приобретения материалов коренными и местными общинами и о коренных и местных общинах.
- 2.3 В случае государственных архивов проведение консультаций через посредство соответствующего государственного ведомства. Ведомства должны быть проинформированы о том, что тематика материалов связана с коренными и местными общинами, и о надлежащей политике доступа.
- 2.4 Популяризация существующих коллекций и их доступности и информирование клиентов обо всех условиях, регулирующих доступ.
- 2.5 Оказание содействия развитию центров знаний коренных и местных общин.

### 3. *Интеллектуальная собственность*

Интересы авторов и издателей записей, книг и других документальных материалов защищены законами об авторском праве, но интересы тех, чья культура описана в этих материалах, не защищены ничем. Основные права владельцев культуры должны быть признаны.

Организации будут:

- 3.1 Повышать осведомленность о вопросах, связанных с документацией о культуре, и о необходимости воспитания уважения к культуре и традициям других народов.
- 3.2 Обеспечивать профессиональное подтверждение прав культурной и интеллектуальной собственности коренных и местных общин и консультироваться с соответствующими представителями коренных и местных общин о применении таких прав.
- 3.3 Разрабатывать способы, включая признание моральных прав, охраны культурной и интеллектуальной собственности коренных и местных общин.

### 4. *Доступность и использование*

Коренные и местные общины, упоминавшие в своих письменных материалах о библиотеках и других центрах информационных материалов, неизменно подчеркивают, как важно чувствовать себя комфортно в таких учреждениях. Приветливость персонала будет означать, что коренные и местные общины не будут испытывать чувства страха перед незнакомой культурой или им не придется ненароком чувствовать себя униженными, если они не будут знать, как вести поиск информации.

Организации будут:

- 4.1 Разрабатывать и выполнять четкие положения касательно типов ресурсов и услуг, необходимых коренным и местным общинам, путем организации консультаций для определения надлежащих ресурсов и услуг.
- 4.2 Трудоустраивать представителей коренных и местных общин, возлагая на них как можно больше функций, но обеспечивая их особую заметность в пунктах обслуживания<sup>30</sup>.
- 4.3 Систематически трудоустраивать лиц из коренных и местных общин в качестве сотрудников по связи для работы с лицами из коренных и местных общин и/или с общинами, которые обслуживает организация.
- 4.4 Обеспечивать доступность путем поощрения и развития позитивных взаимоотношений между штатными сотрудниками и клиентами.
- 4.5 Популяризировать библиотеки, центры знаний, архивы и информационные службы в коренных и местных общинах.
- 4.6 Поощрять использование помещений организации в качестве мест для собраний и ресурсов для коренных и местных общин.
- 4.7 Привлекать коренные и местные общины к планированию, разработке дизайна и оформлению помещений, где хранятся традиционные знания и связанная с ними

<sup>30</sup> Правительственных ведомств, международных организаций, музеев, гербариев, ботанических и зоологических садов, баз данных, реестров, банков генов, библиотек, архивов и информационных служб.

информация, таких как библиотеки, архивы и информационные службы, для создания благоприятной и подходящей обстановки.

#### 5. *Описание и классификация*

Индексированные термины, предметные рубрики и системы классификации предназначены для обеспечения легкого доступа к материалам в библиотеках, архивах и информационных службах. Вместе с тем использование устаревших, неточных или перегруженных значениями терминов фактически препятствует доступу к информации.

В целях улучшения доступа организации будут:

- 5.1 Использовать тезаурусы/гlossарии национальных коренных и местных общин для описания документации, касающейся коренных и местных общин и соответствующих вопросов.
- 5.2 Стимулировать внесение надлежащих изменений в стандартные описательные инструменты, метаданные и схемы в целях ретроспективной рекаталогизации единиц хранения, снабженных неподходящими индексами.
- 5.3 Улучшать доступ к материалам путем введения классификационных систем, в которых единицы хранения описываются по географическим, языковым и культурным идентификаторам.
- 5.4 Консультироваться с коренными и местными общинами на местном, государственном/территориальном и национальном уровнях касательно описания, каталогизации и классификации материалов на объектах, где хранятся традиционные знания и связанная с ними информация, таких как библиотеки, архивы и информационные службы.
- 5.5 Обеспечивать возможности для коренных и местных общин описывать и аннотировать материалы, относящиеся к ним самим и к их общинам.

#### 6. *Тайные или священные, или гендерно-специфические, или засекреченные материалы*

Некоторые материалы, находящиеся в библиотеках, архивах и информационных службах, носят конфиденциальный или засекреченный характер, и поэтому доступ к ним может быть в определенной степени ограничен по причинам регулятивного, коммерческого, охранного или общинного порядка. Тайную или священную, или засекреченную информацию коренных и местных общин не следует путать с материалами, которые могут считаться оскорбительными для коренных и местных общин. Штатные сотрудники должны быть ознакомлены с руководством по обращению с потенциально оскорбительным материалом. Выбор надлежащих методов управления будет зависеть как от самих материалов, так и от общин, обслуживаемых организациями. Доступ к гендерно-специфическим традиционным знаниям и к соответствующей информации следует предоставлять только культурно-подготовленным лицам.

Внедряя процесс управления такими материалами, организации будут:

- 6.1 Консультироваться с целью выявления таких материалов и разработки надлежащих методов управления с наиболее подходящими представителями отдельных причастных коренных и местных общин, включая женщин коренных и местных общин.
- 6.2 Оказывать содействие процессу консультаций и реализации путем разработки эффективных механизмов, включая поддержание связи с компетентными группами на местном уровне, на уровне штатов и на национальном уровне.
- 6.3 Участвовать в создании компетентных групп, состоящих из старших сотрудников информационных служб и представителей коренных и местных общин.
- 6.4 Активно стремиться к выявлению наличия тайных или священных и засекреченных материалов, проводя ретроспективную инвентаризацию фондов и мониторинг текущих материалов.
- 6.5 Назначать у себя конкретного, специально выделенного сотрудника/ов по связи с коренными и местными общинами для выполнения функций конкретного контактного

органа (или органов), поддерживающего связь между данным учреждением и соответствующей компетентной группой (или группами).

- 6.6 Обеспечивать подходящие помещения для хранения и просмотра материалов, доступ в которые, если потребуется, может быть ограничен.
- 6.7 Обеспечивать понимание сотрудниками и пользователями всех условий доступа к материалам и их полное выполнение.
- 6.8 Обеспечивать надлежащее управление тайными, священными, гендерно-специфическими и/или засекреченными материалами в цифровой среде.

#### 7. *Материалы оскорбительного характера*

Библиотеки, архивы и информационные службы должны признать, что их коллекции могут содержать материалы, возможно, оскорбительные для коренных и местных общин. Такие материалы могут быть расистскими, женоненавистническими, унижающими достоинство, оскорбительными или обидно несправедливыми. Многие из них носят исторический характер, но есть и некоторые современные материалы. На библиотеках, архивах и информационных службах лежит обязанность сохранять и делать доступными документальные свидетельства, но они должны также реагировать надлежащим образом на существование материалов оскорбительного характера.

Учитывая характер общин, которых они обслуживают, организации будут:

- 7.1 Формировать осведомленность о масштабе возможного нахождения в их коллекциях материалов, которые будут оскорбительными для коренных и местных общин.
- 7.2 Пользоваться советами коренных и местных общин и разрабатывать с ними эффективные стратегии консультирования касательно засекреченных материалов.
- 7.3 Разрабатывать стратегии надлежащего обращения с материалами оскорбительного характера в консультации с коренными и местными общинами.

#### 8. *Укомплектование штата*

Включение сотрудников из коренных и местных общин в штат организаций может на благо всех изменить организационную культуру.

Организации должны:

- 8.1 Стремиться отражать состав клиентуры/населения общин в кадровом составе каждой организации.
- 8.2 Принимать позитивные действия при приеме на работу и продвижении представителей коренных и местных общин, включая женщин. Эта обязанность будет требовать от работодателей, учебных заведений и профессиональных организаций проявления инициативности в разработке путей трудоустройства и продвижения кадров.
- 8.3 Признавать полезность и/или актуальность полученного ранее образования и/или квалификаций в других областях и/или экспертных знаний в области культуры при назначении на должность кандидата из коренных и местных общин.
- 8.4 Привлекать в случаях целесообразности членов коренных и местных общин к подбору персонала.
- 8.5 Обеспечивать надлежащую профессиональную подготовку и поддержку штатных сотрудников из коренных и местных общин.
- 8.6 Оказывать содействие приему штатных сотрудников из коренных и местных общин на руководящие должности путем реализации стратегий поддержки, таких как наставничество и профессиональная подготовка.
- 8.7 Выявлять и удовлетворять культурные потребности штатных сотрудников из коренных и местных общин.



- 8.8** Разрабатывать и осуществлять программы ознакомления с кросс-культурными особенностями, обеспечивающие дружелюбное отношение и проявление внимания всего персонала к культурному многообразию.

#### *9. Развитие профессиональной практики*

Библиотеки, архивы, информационные службы и другие объекты, где могут храниться традиционные знания и связанная с ними информация, должны обеспечивать надлежащую подготовку своего персонала к работе с материалами коренных и местных общин и с клиентами и персоналом из коренных и местных общин.

Объекты, где хранятся традиционные знания и связанная с ними информация, такие как библиотеки, архивы и информационные службы, учебные заведения и профессиональные организации, должны:

- 9.1** Обеспечивать, чтобы на всех уровнях учебных курсов и курсов профессиональной подготовки информационных служб, библиотек и архивов надлежащим образом были отражены вопросы, касающиеся материалов, клиентов и персонала от коренных и местных общин.
- 9.2** Проводить информационную подготовку по вопросам культуры каждого штатного сотрудника, и в частности всех тех, кто работает с публикой.
- 9.3** Внедрять надлежащие модели профессиональной практики каталогизации, комплектования фонда, реформатизации, управления коллекциями и в других областях по вопросам, интересующим коренные и местные общины.
- 9.4** Обеспечивать привлечение коренных и местных общин к разработке и проведению образовательных и учебных программ.
- 9.5** Оказывать поддержку студентам из коренных и местных общин в получении образования и профессиональной подготовки в области информационного обслуживания и библиотечного и архивного дела такими средствами, как поощрение, наставничество и учебные отпуска.

#### *10. Осведомленность о коренных и местных общинах и вопросах*

Библиотеки, архивы и информационные службы могут содействовать достижению более глубокого взаимопонимания между коренными и местными общинами и некоренными и неместными общинами. Преследуя эту цель, организации будут:

- 10.1** Проявлять инициативность в роли просветителя, содействуя повышению осведомленности о коренных и местных общинах и их культурах и о связанных с ними вопросах среди некоренных и неместных общин.
- 10.2** Активно приобретать материалы, произведенные коренными и местными общинами и их организациями.
- 10.3** Отражать информацию и концепции коренных и местных общин с помощью таких средств, как изустная история, индексирование, проекты по копированию записей и интерактивный режим.
- 10.4** Стимулировать осведомленность о владениях коренных и местных общин и их использование с помощью таких средств, как выпуск целевых руководств, финансирование рекламы и организация туров, веб-сайтов и выставок.

#### *11. Копирование и репатриация записей в коренные и местные общины*

В архивах и библиотеках зачастую хранятся исходные записи, которые были созданы определенными коренными и местными общинами о них самих или при их вкладе. Община может придавать огромное значение определенным записям и запросить их копии для использования и хранения в общине. Некоторые записи были, возможно, отобраны у общины или созданы воровством или обманом. В процессе решения данного вопроса организации будут:

- 11.1 Сочувственно и совместно отвечать на любые просьбы коренных и местных общин о передаче им копий записей, имеющих особое значение для общины, для их использования и хранения.
- 11.2 Соглашаться на репатриацию оригиналов записей или предоставление копий коренным и местным общинам (в зависимости от того, что будет постановлено в ходе консультаций).
- 11.3 Испрашивать разрешение на сохранение копий репатриированных записей, но воздерживаться от копирования таких записей, если в разрешении будет отказано.
- 11.4 Помогать коренным и местным общинам в планировании, организации и поддержании центров знаний для хранения репатриированных записей.

## *12. Цифровая среда*

Коллекции коренных и местных общин все чаще оцифровываются или включают оцифрованные коллекции, созданные с помощью программ оцифровки, в целях их сохранения и расширения доступа к ним, или же они изначально создаются в цифровом виде.

Кроме того, оцифровка является разрешающей технологией, которая позволяет проводить виртуальную репатриацию, не требующую от учреждений сдачи материалов наследия.

Оцифровка материалов коренных и местных общин ставит перед организациями некоторые сложные вопросы. В число проблем входит необходимость для учреждений согласовывать различные условия доступа к материалам, содержащим секретные традиционные знания коренных и местных общин, и необходимость для учреждений и общин решать конфликты, возникающие вокруг различных концепций интеллектуальной собственности, связанной с коренными и местными общинами, и других систем знаний.

В процессе решения данных вопросов организации будут:

- 12.1 Обеспечивать устойчивый выбор форматов, описательных методов и стратегий доступа к знаниям, креативности и опыту коренных и местных общин и их сохранения.
- 12.2 Продолжать усилия по оцифровке и обеспечению цифрового доступа в качестве одного из средств оказания содействия репатриации в коренные и местные общины и сохранения материалов для будущих поколений.
- 12.3 Консультироваться с коренными и местными общинами о соответствующем цифровом контенте, распространяемом через их веб-сайты.
- 12.4 Не допускать предоставления доступа к материалам, считающимся тайными, священными или секретными, через свои веб-сайты и сетевые каталоги.
- 12.5 Обеспечивать оцифровку и электронное хранение материалов в соответствии с правилами местного этикета коренных и местных общин и при их соблюдении.
- 12.6 Сотрудничать с коренными и местными общинами в целях популяризации создания, сбора и организации цифровых материалов.
- 12.7 Просвещать пользователей своих коллекций о потенциальных выгодах и рисках обмена цифровым контентом в сетевой среде.

-----